

PREMIO NEZAHUALCOYOTL

FRANCISCO MORALES BARANDA

Algunos escritores y novelistas, como Julián Meza y Beatriz Espejo entre otros, han afirmado que escribir con una o dos palabras un poema o novela, es salvar al mundo, en el caso particular del Premio Nezahualcoyotl de Literatura Indígena, es hacer resurgir al mundo náhuatl.

Librado Silva Galeana, a quien se le otorgó el Premio Nezahualcoyotl de Literatura el año pasado, nació en Santa Ana Tlacotenco Delegación de Milpa Alta D. F. , el 17 de agosto de 1942. Profesor de Educación Primaria por la Escuela Nacional de Maestros, también cursó la licenciatura de Estudios Latinoamericanos en la Facultad de Filosofía y Letras en la UNAM.

El Premio Nezahualcoyotl es otorgado por primera vez a un tlacotense que pertenece a la Delegación Milpa Alta, y cómo no iba a premiársele a Librado, puesto que él, desde hace muchos años ha venido preocupándose por lo que tenemos guardado, nuestras tradiciones, historia antigua, nuestras raíces, la forma de ser de un pueblo y su lengua náhuatl. Esta es la razón de su premiación, de la cual nos alegramos sus amigos.

Este galardón de literatura surge con el propósito de reconocer la labor de escritores en diferentes lenguas que, a través del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, se emite por vez primera en 1993. Ahora tocó el turno a Librado Silva Galeana.

El día 18 de octubre de 1995, en el Centro Nacional de las Artes, siendo las 19:30 hrs. y ante algunas autoridades como Rafael Tovar y de Teresa, Presidente del Consejo Nacional de las Culturas y Arte, José Iturriaga, Director de Culturas Populares, el doctor Miguel León-Portilla, Director del Seminario de Cultura Náhuatl del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. y el licenciado José Merino Castrejón, Delegado del Departamento del Distrito Federal en Milpa Alta, se otorgó el premio ya aludido.

En esta ceremonia, Miguel León-Portilla expresó que hace aproximadamente 17 años que conoce al premiado, durante este tiempo

ha venido observando con simpatía su trabajo respecto al género narrativo.

La palabra del maestro León-Portilla, ha sido como siempre orientadora en cualquier lugar en que se ha presentado, como ocurrió en Jalisco donde expresó:

Cómo será el destino de nuestra antigua palabra, su confianza en que ésta sobreviva; signo o señal de esta posibilidad es que la nueva palabra, expresión del renacer literario de la lengua, está adquiriendo posición en el seno de varias comunidades, pues son ya varios los escritores en esta lengua que vienen creando poesía, teatro, y narrativa.

La palabra de Librado Silva Galeana.

Se yergue el amanecer,
canta el pájaro Zacuán.
Alrededor del poblado los picos
de los montes, semejan las
cuentas de un collar de jades
en el cuello de una bella princesa.

Librado puede semejarse a uno de los hijos de Nezahualpilli, llamado don Carlos Ometochtzin Chichimecatecutli, quien siempre se preocupó por expresar lo que hicieron su padre y su abuelo Nezahualcoyotl, respecto a la preservación de su cultura y forma de ser de su pueblo. Cuando los españoles tuvieron conocimiento de estas manifestaciones, lo condenaron a muerte en el año de 1539. Silva Galeana, también se ha enfrentado con muchas dificultades para desarrollar su trabajo como escritor y su afán por preservar su cultura; sin embargo, siempre ha sido tenaz y hoy nos hace reflexionar e invita a que conozcamos y comprendamos nuestra antigua palabra.

Algunos de sus trabajos en narrativa son: "El uso de la forma reverencial en Santa Ana Tlacotenco"; "Ye cempoalpa hualquiza in Estudios de Cultura Náhuatl"; "Tonahuatlamatiliz axcan"; "Flor y canto de los antiguos mexicanos"; "In oc imoztlayoc in miccailhuitl"; "In milla chichimeh innemiliz, in tlein itech innematiliz"; "In temazcallil"; "Cozacauhco (En el lugar de las águilas con collar)".

Los forjadores de nuevos cantos, relatos y novelas en relación a la forma de vida de nuestros pueblos se mencionan a Gerardo Cat Pat y Feliciano Sánchez Chan como poetas mayas. En lengua náhuatl, a

Natalio Hernández Hernández, quien escribió "Ijkon ontlajtoj Aueuetl" (Así habló el Ahuehuete). Justo es mencionar a Alfredo Ramírez como un gran poeta. Juan Gregorio Regino, escritor mazateca que posee también una gran riqueza literaria.

En lengua ñahñú, cabe mencionar a Jesús Salinas Pedraza, que durante muchos años viene escribiendo su narrativa. Víctor de la Cruz, oriundo del Istmo oaxaqueño, actualmente director de la revista *Guchachi Reza (Iguana Rajada)* mismo que fue galardonado también con el premio Nezahualcoyotl en 1993 por sus poemas y literatura zapoteca. Él y Macario Matus son considerados como los mejores escritores en lengua zapoteca.

Ahora sólo una reflexión. ¿Quién fue Nezahualcoyotl?. El fue un gran sabio, que nació en Tezcoco en el año 1-Conejo, 1402. Sus padres fueron el señor Ixtlilxochitl el Viejo y Matlalcihuatzin, hija de Huitzilihuitl segundo señor de Tenochtitlan. Durante su infancia, recibió esmerada educación en el seno del palacio paterno, asimismo en el calmecac principal de Tezcoco.

Él se educó conociendo las doctrinas y sabiduría de los toltecas. Nezahualcoyotl reinó durante más de 40 años, este gran filósofo, reflexionó sobre el tiempo y la fugacidad de cuanto existe; la muerte inevitable, el más allá, la región de los descarnados y el sentido de la flor y el canto.

En su poema nos dice, no para siempre aquí en la tierra.

Yo Nezahualcoyotl lo pregunto:
¿Acaso deveras se vive con raíz en la Tierra?
No para siempre en la Tierra:
solo un poco aquí.

Aunque sea de jade se quiebra,
aunque sea de oro se rompe,
aunque sea de plumaje de quetzal se desgarras,
No para siempre en la Tierra:
solo un poco aquí.

Nezahualcoyotl muere en el año 6-pedernal 1472.

Por la importancia que ha revestido este forjador de cantos en la historia de nuestra literatura mexicana, se decidió denominar este premio con su nombre.



ITLAHTOL IN LIBRADO SILVA IN OQUICELI
IN MACEHUALLAHTOL-
TETLAXTLAHUILLI *NEZAHUALCOYOTL*, 1994,
IN IPAN CENTRO NACIONAL DE LAS ARTES, TONALLI 18,
METZTLI OCTUBRE, 1995 XIHUITL

Amoxcalco
pehua cuica,
yehyecohua,
quimoyahua xochitl
onahuia cuicatl.

Amoxtlahcuilol in moyollo,
toncuicaticaco,
in tictzohtzona in mohuehueuh,
in ticuicanitl.
Xopan calaihtec,
in tonteyahuilitiya.

Nezahualcoyotl.

Tehuatzin, Lic. Rafael Tovar,
Teyacanqui ipan Consejo Nacional
para la Cultura y las Artes.
Tepanihcatzitzintin,
cihuatzitzintin, tlacatzitzintin:

Onicnec in nicpehualtiz inin tepiton in notlahtol ica ce tlacotoc-
tontli in Xopancuicatl in itlachihualtzin in tlacempanahuia intzalan
macehualcuicapicqueh in itocatzin Nezahualcoyotzin ihuan no
iuhqui in itoca inin tlaxtlahuilli in axcan nechmacatoqueh.

Ica notlazohcamachiliz ihuan in nopahpaquiliz niccellia ipampa
in tlein quinezcayotia itechpa in notlahtoltlatlaliltequiuh ihuan
itechpa in tlapializtequitl in ica in occequintin nocniuahuan in
ticchiuhtihuitzeh. No iuhqui, nechompalehuia, nechchicahua inic

noconcenquetzaz in ayc cahui tequitl inic tepalehuilo, manel zan achitzin, inic nemachtilo, inic cehecemmanaloz, in tix-in toyollo itechpa in tomexihcayo, in tomacehualnelhuayo.

Ye miec xihuitl, in ihcuac quin ticcahuaya in totelpuchyotemi-quiliz, cequih telpocameh titonechicoayah in iyollohco toaltepueh, Santa Ana Tlacotenco, inic titononotzayah itechcacopa in tlein pa-noya tonahuac ahnozo huehcauh.

Tehuantin in timomachtihqueh, immanon in quin iuhti in oticalahqueh ipan nivel medio superior tlamachtlicalli. Cenca tic-totlamachtayah inic in ticzalohtayah ihuan iyulic tictonemiliz-tihqueh itla occetic in achto ahhueli in quimochihuilihqueh in totahtzizihuan.

Tiquimpohuayah in política ihuan in tlahtolatlalilamameh, amoxtin, ahnozo itla suplemento cultural in totech ticaxitiayah; in netlahtolpehpechtiliztli ompa in itechpa tlahcuiloloya techchihual-tayah in tiyezqueh in ipan ahtlami tenonotzaliztli. Ticcmmelahua-yah itla Don Quijote tlaxexelolli, ticpohuayah Amado Nervo ahnozo Enrique González Martínez incuicahuan, ahnozo Martín Luis Guzmán ahzo Mariano Azuela inovela.

Zan iyulic oticahcihcamatqueh, nien tlamachtilcalco, nien alte-pepan ixnecia in toaxca: totlahtol ihuan in totlamatiliz. In ihcuac pahpaquiliztica oticpehualtihqueh in tequitl itechpa in tlanelhua-yotoquiliztli ihuan tlacemmanaliztli; huel ticahcihcamatia ompa tlamachtilcalco intla motemachtizquiiani mochi in momoztla necia, mochihuaya, hueliz ticnextizquiiani in itlapahtiliz itechpa in tlen techtequipachoayah.

Huel nelli tiquelehuiayah ma in tlamachtlicalli quicencuizquiiani in totlamatiliz, in toaxca, in otechquimilo in topiltian, totelpuch-tian, in yehuatlo tlein tictlazohtla, tlein techyahualoah, in tlalli in techtlacualmaca, in techmaca tonelhuayoh, in tix-in toyollo.

Cenca otechpahpaquilti oticnextihqueh ipan Seminario de Cul-tura Náhuatl, ipan huey tlamachtlicalli UNAM, tlananquililiztli ihuicpa in totlahtlaniliz, itechpa in totequitlatequipacholiz, toaltepenetla-tenehuiliz. Ompa huel otitomachtihqueh, huel otiquiximatqueh ocachi cualli in totlahtol, ihuan inin cenca otechompalehui inic ti-totlahcuilocachiuhtihuitzeh. Ipan Seminario tiquimpouhtihuitzeh huehue ihuan axcantica amameh, ihuan no iuhqui huel ye otitoic-niuhtihqueh intloc in mieccan nahuatlahtohqueh ipan totlalnan.

Ipanin techmopalehuilihtihuitz yolizmatcacopa yehuatzin Mi-queztzin León-Portilla, in Seminario de Cultura Náhuatl tlayacanqui.

Noconnequia in zan achitzin nictepohuiliz quenin mahcihca-huihtihuitz in nonahuatlahtolatlaliltequiuh in ica noconnequi nic-

temactiz in notlaneltiliz in quenin mic in tocetcahuan, Mexihco nepapan macehualaholtlahtohqueh cenca intech monequi ixquich intlapal quichihuazqueh inic nemachtiloz, inic cemmanaloz in toaltepetlahtolhuan. Huel nelli monequi intech in titomachtizqueh, in tiquimmahuizihtazqueh, tiquincehcemmanazqueh tlahtic ihuan quiahuac in toaltepehuan. Inin huel tecuitlahuiliztica mochihuaz.

Yehica nehuatl nicahacihcamati, nicahcihcihta in imahuizzo, in ipatio inin tetlaxtlahuilli in axcan nechommactia in Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Inin teicnelilli nechchihualtia in nitlatzomocyehyecoz, in ninoyolchicahuaz inic titotlanechicoltizqueh inic huapahuazqueh, xochicueponizqueh totlahtolhuan in ohuehcahuaqueh zan tlaquixtilli.

Nicnequi niccentlamiz inin notlahtol in nicnahuatlahtolmela-huaz cequih itlanemililtzitzihuan in quimotenehuiaya tocoltztizihuan in ye huehcauh ihuan in oc yoltoqueh axcan, ipanin cahuitl in tintoqueh:

Yuhquin
 quimihtalhuiayah
 tocoltztizihuan,
 axcan, ihcuac
 in ohuihcayutl,
 in temahmauhti
 topan ahci,
 ihcuac totech monequi
 in chichahuacayutl,
 inic ticpihpiazqueh
 in toaxca,
 inic totech yez in
 totahhuan intlacahualiz;
 nican titlatenehua,
 nican titotentlalia
 ixquich totlapal
 in ticchihuazqueh
 inic ahmo cehuiz
 in tlamatiliztlahuilli
 in otechoncahuilhtehuaqueh.

PALABRAS DE LIBRADO SILVA AL RECIBIR EL PREMIO
NEZAHUALCOYOTL DE LITERATURA EN LENGUAS
INDÍGENAS, 1994, EN EL CENTRO NACIONAL
DE LAS ARTES, EL 18 DE OCTUBRE
DE 1995

En la casa de las pinturas
comienza a cantar,
ensaya el canto,
derrama flores,
alegra el canto.

Libro de pinturas es tu corazón
has venido a cantar,
haces resonar tus tambores,
tú eres el cantor.
En el interior de la casa
de la primavera
alegras a las gentes.

Lic. Rafael Tovar,
Presidente del Consejo Nacional
para la Cultura y las Artes
Honorable presidium
señoras y señores

He querido dar principio a esta breve alocución con un fragmento del poema *Xopancuicatl*, "Canto de primavera" del más grande de los poetas indígenas de nuestro país y cuyo nombre lleva el premio que hoy se me concede *Nezahualcoyotl*. Agradecido y con alegría lo recibo por lo que significa como reconocimiento a mi quehacer de escritor y a las tareas de preservación que junto con compañeros y amigos he llevado a cabo. Me sirve asimismo de estímulo para continuar en la impostergable tarea de contribuir, aunque sea en forma modesta, en el estudio y difusión de los rasgos culturales de una de

las partes esenciales de nuestro ser de mexicanos, la raíz indígena.

Hace ya muchos años, cuando apenas dejábamos atrás los ensueños de la adolescencia, un grupo de jóvenes nos reuníamos en el centro de nuestro pueblo natal, Santa Ana Tlacotenco, para comentar lo que acontecía a nuestro alrededor.

Constituíamos la primera generación de estudiantes de nuestro pueblo que había tenido acceso a una institución educativa de nivel medio superior. Nos entusiasmaba lo que estábamos aprendiendo, y poco a poco nos fuimos integrando a una forma de vida que antes había estado vedada para nuestros padres.

Leíamos revistas de contenido político y literario o algún suplemento cultural que podíamos allegarnos; los temas allí abordados se convertían en fuente de charlas interminables. Comentábamos algún capítulo de Don Quijote, leíamos los poemas de Amado Nervo y Enrique González Martínez, o bien las novelas de Mariano Azuela y Martín Luis Guzmán.

Poco a poco fuimos tomando conciencia de que ni en la escuela ni en la sociedad nacional estaba presente lo que era nuestro: nuestra lengua y nuestra cultura.

Fue entonces cuando iniciamos con entusiasmo una tarea de investigación y difusión, convencidos de que en las aulas, mediante un programa escolar que reflejara el entorno sociocultural, hallaríamos el posible remedio a lo que nos preocupaba.

Deseábamos con vehemencia que la escuela retomara la cultura propia que impregnó nuestra infancia y adolescencia: el amor a lo nuestro, a la naturaleza, a la tierra que nos alimenta y nos da raíz histórica e identidad.

Afortunadamente, encontramos en el Seminario de Cultura Náhuatl, de la Universidad Nacional Autónoma de México, las respuestas a nuestras inquietudes profesionales y de compromiso social con nuestro pueblo. Allí hemos tenido la oportunidad de estudiar y conocer mejor nuestra lengua, y ello ha contribuido en nuestra formación de escritores; en el Seminario hemos leído documentos antiguos y contemporáneos, y también hemos tenido la posibilidad de relacionarnos con hablantes de la lengua náhuatl de diferentes regiones de nuestro país.

En todo este proceso, hemos contado con la sabia y paciente orientación del doctor Miguel León-Portilla, director de dicho Seminario.

He querido hacer este breve recuento de mi desarrollo profesional como escritor en lengua náhuatl, para dejar testimonio del esfuerzo que muchos hermanos hablantes de las diferentes lenguas

de México, tienen que realizar para el estudio y difusión de las lenguas de nuestros pueblos. Estudiarlas, dignificarlas, difundirlas dentro y fuera de nuestras comunidades es tarea impostergable.

Por eso reconozco el interés y el valor simbólico que representa este premio que hoy me otorga el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Me comprometo a esforzarme en mi trabajo para contribuir al desarrollo y florecimiento de nuestras lenguas durante tanto tiempo relegadas.

Deseo concluir mi intervención parafraseando algunas de las ideas que expresaban nuestros abuelos en tiempos antiguos y que son completamente válidas en la época que nos ha tocado vivir.

Y como decían
nuestros abuelos,
ahora,
cuando dificultades
y peligros
sobre nosotros se ciernen,
es cuando
requerimos fortaleza,
fuerza de ánimo
para conservar
lo que es nuestro,
lo que nos ha sido dado.
Para tener junto a nosotros
lo que nuestros padres
nos dejaron.
Tenemos que decidir,
hacer todo nuestro esfuerzo
y no permitir
que se apague
la luz del saber
que nos dejaron en herencia.